

Gitaabu kya

RUTI



Gitemi

# **RUTI**

## **Kitabu cha Rutu**

Gitemi

Mwezi wa Pili, 2012  
Toleo la Majaribio  
Nakala 200

Kimepigwa chapa na:  
Habari Maalum Press  
S.L.P. 7292  
Arusha, Tanzania

## **Ruti**

The Book of Ruth in the Gitemi language of Tanzania

Do not reproduce this book for commercial purposes.  
Permission is granted for non-profit reproduction purposes in local  
languages only.

### **Acknowledgements**

Original text from : © *Today's English Version* of the Bible,  
Illustrations by: © Mbanji Bawe, Cameroon, 1999  
Used with permission.

© 2012 Wycliffe, Inc.

# **GITAABU KYA RUTI**

## **Ekalaga ly'esama**

Gitaabu geke gikalageelate ekalaga lya mugharisya omwe abugwa Naomi. Aasirerwe mulome na beenihe, aale kwa bugenine. Laabu akaehondola kwobw kwa Isiraeli, ale na mukamwaanihe abugwa Ruti.

Kwa bulya Ruti aale monto mujaregu, Mugwe akamutyeela mata, akamuraseerya. Agakweebwa monto mujaregu na akataleelwa, akaaba Muisiraeli. Lubyala lwehe ndw lwaajire ebyala Yyesu.



1

### **Elimeleki na bantu bæhe mbayya Moabu**

<sup>1</sup> Kala lilya Isiraeli yaakolelagwa mbekorani baabugelagwa nkebi, nse ekaghayya jalo munɔ. Mont'omwe w'ebooka Betilehemu mujye jwa Yyuda, akatoolo tola mukæhe na baanihe babele ba balome, bakayya nse ya Moabu, bakambeetoola kyo.



<sup>2</sup>Monto weene aale abugwa Elimeleki, na mukēēē aabugelagwa Naomi. Baanihe nabō, omwe aale abugwa Mailoni, onge Kilioni. Mont'oyyo na bantu bēēē baale ba kaaya ka Eburata ba Betilehemu. Bakahika nse ya Moabu, bakatoola kyo.



<sup>3</sup> Elimeleki, mulome Naomi, agakya. Naomi agatigwa wo na baanihe baabele. <sup>4</sup> Baana beene bagakwa baka ba Kimoabu. Omwe agakwa Oriba, onge agakwa Ruti. Bakatoola bilemela bihikire ekomi, <sup>5</sup> ale nabo Mailoni na Kilioni bakasira. Naomi, akaaba abasirerwa mulome na beenihe baabele.



### **Naomi na Ruti mbeehondola Betilehemu**

<sup>6</sup>Naomi ale Moabu, akoojya Mugwe-Mwegeri nabatonyela bantu beehe Baisraeli, nababaha byeelya. Akabooko booka wo na baka beenihe, ehondole kwabw kwa Isiraeli. <sup>7</sup>Akabooka ayyo aatoolaga na baka baanihe, akadaba nkond, ehondole, ayye nse ya Yyuda.

<sup>8</sup>Bale nkond, Naomi akabeela baka baanihe, “Ehondoleni, omwe nayye wabw, olya wabw. Mugwe-Mwegeri, nabaghaerye bijaregagu, bo bulya mwaanghaerye nie, na bantu bawa balya baasirire. <sup>9</sup>Nakabahe balome bajaregagu beebakwa, mukatoole butoolo bujaregu, buti bwa sina.”





Asuba Naomi akabaroheta, ebuga beekerane. Ale bo bakalilana n'ujuura.<sup>10</sup> Ndyo baka baanihe bakamubeela, “Dutimun’ ekuhaaba, dukegeerana nawe kwa bantu ba mwenyu.”

<sup>11</sup> Nene Naomi akababeela, “Nimbehelate baaniwa, muhantubageerate nji? Mugerate ninkejook’ ebyaala baana babe balome benyu?

<sup>12</sup> Ehondoleni baaniwa, amamuna nie nimbaghorooba muno, ntihabanete wenkwa. Nga raari nkabuga ninjyegunelate na nkabana wabalome wenkwa budiko bobo, nkabyaala baana ba balome, <sup>13</sup> mukehikye betela bang’oor’ ekola? Nga mukehiky’ ebibeerya muhaab’ ekweebwa mbalome bange? Ti byo baaniwa! Bibugu byawa mbibibagu ekela byenyu. Amamuna Mugwe-Mwegeri nabalwa nanie.”

<sup>14</sup> Ndyo Oriba na Ruti bakajook’ elilana n’ujuura. Oriba akaroheta namori yeehe, ale akehondola kwobob. Ruti wo akaleg’ ehaaba namori yeehe, akamusimeerya. <sup>15</sup> Naomi akabeela Ruti, “Rabeerya mweeryo nabehondola kwobob, na kwa mugwe weeh. Ryolo ngo nawe ehondole, muggerane.” <sup>16</sup> Ruti aamujookerya akamubeela,

“Haab’ ejook’ ensasama nguhaabe,  
nga haab’ ejook’ engirya egutubagera.  
Halya okeyya ng’o nkeyya,  
na halya oketoola ng’o nketoola.  
Bantu bayyo bakeeba bantu bawa,  
na Mugwe wayyo akeeba Mugwe wawa.

<sup>17</sup> Halya ogekyeela ng’o nanie ngekyeela,  
na ng’o nkeryeekwa. Mugwe-Mwegeri nambulage,  
wakola ng’ale kyo gikenjikerania nawe,  
kola ti lokyo luketwekerania.”

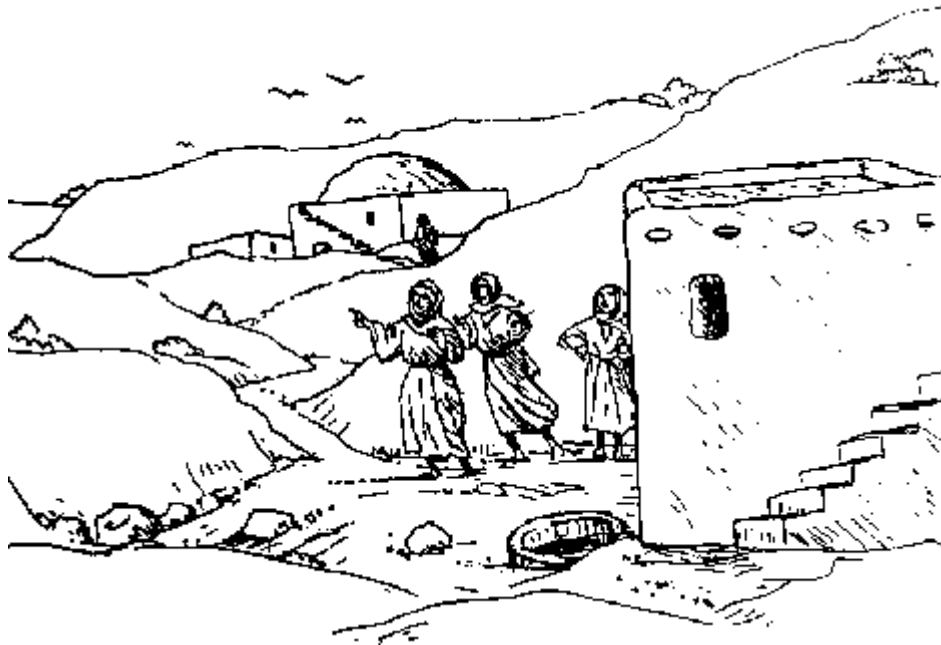


<sup>18</sup> Naomi aabana ebuga Ruti nasiimereere egeerana nene, akamuhaaba. Atyantijoonk' emugirya.<sup>19</sup> Ndyo baka beene baabele bakageerana, bakayya Betilehemu. Bulya baahikire Betilehemu, mujye jwonse jukajohonjoha. Baka bonse bakaboorania, "Ngwaghand' ekola oyo ni Naomi?"<sup>20</sup> Naomi akababeela, "Muhaab' ejoonk' embugela Naomi, mbugelagai Maara. Amamuna Mugwe olya ale nguru abaghayya butoolo bwawa bube bulolo munu.

—

---

1:20 *Naomi* n'ebuga nahalooaha. *Maara* n'ebuga bulolo.



<sup>21</sup> Naabookire ohó nnyegwete, ale ryolo Mugwe-Mwegeri abanjookya mikono njiwa. Ninji ryolo ky'embugeela Naomi? Na Mugwe-Mwegeri abalwa nanie, Mugwe olya ale nguru nanghayya ntiriireke.”

<sup>22</sup> Obyo mbyo Naomi na mukamwaanihe Ruti Mumoabu beehondore Betilehemu, ebooka Moabu. Lelyo baahikaga Betilehemu, wakore ndyo bantu baaruneela ebuna syaairi.



## 2

### **Ruti naghayya milemo mugonda jwa Boasi**

<sup>1</sup> Naomi aale na mwaanang'ina wa mulome, aabugelagwa Boasi, wa kaaya ka mwa Elimeleki. Boasi monto aasookirwe, na aagwete binto bineni.

<sup>2</sup> Nky'emwe Ruti Mumoabu, akabeela Naomi, "Nsegera njye kwa migond'egolo, ngatoolo toolo birogoti, bilya bitigatwe marundu ndane. Ninjij' ebuga ninkebana monto agetiga ntoolo toolo birogoti suuha yeehe." Naomi akamubeela, "Hayya, gæera mwaaniwa."<sup>3</sup> Ruti akageera, akayya migond'egolo, akaetoolo toola birogoti suuha ya bantu balya babunate. Lyaaba linina, agekola atoolo toolate birogoti mugond'egolo jwa Boasi, mwaanang'ina wa Elimeleki!



<sup>4</sup> Ahika Boasi akaaja, abookate Betilehemu. Akageesya bantu babyo babunate, akababeela, “Mugwe-Mwegeri nakolwe n’enyie.”

Bakamwedekeerya, bakamubeela, “Mugwe-Mwegeri nakumiise.”

<sup>5</sup> Boasi akaboorya mukolo wa babyo babunate, “Mwaanabaka oyo nwa

mwau?” <sup>6</sup> Mukol’oyyo aamujockerya, akamubeela, “Ni mwaanabaka

wa Kimoabu, olya aajire na Naomi ebooka nse ya Moabu. <sup>7</sup> Abajire

akanjihela ntige atubagerage suuha ya bantu baba babunate, ale atoolo

toolage biragoti bilya bitigatwe marundu ndane. Ebooka aaje gutuune,

aghatyete milemo atyantiamb’ eduduta, ng’ende aeduduta gaghoje

ndane.”



<sup>8</sup> Ndyo Boasi akabeela Ruti, “Mwaana, ntegeerya, haab’ etoolo toolaga birogoti mugonda junge, toolo toolaga mugonda jojo. Na haab’ ekera oh, muntya na baka baba bawa ba milemo. <sup>9</sup> Roberagya halya babunate, obatubagerage suuha. Nimbabeela bataana baba bahaab’ ekunosele. Hale mai jale byaho, jarahirwe mbataana babyo. Woojya ghaaba, okajatoolo, onywe.”

<sup>10</sup> Ruti kw’esooka Boasi, akaghuuma akang’orra nse, ale akamubeela, “Sye nobanghaarya bujaregu obyoye, ale nie nde mugeni?”

<sup>11</sup> Boasi aamujɔkerya, akamubeela, “Ninkalagirigwe bibugu bilya byonse bijaregu waaghaerye namori yayyo, ebooka mulomyo asire. Na ninjije bulya wahaabire ghoniɔ na mwɔɔhɔ, na nse yayyo elya wabyaarerwe, okaaj’ etoola na bantu otyaabaaje. <sup>12</sup> Mugwe-Mwegeri nakulehe kwa bijaregagu bilya oghairye. Mugwe wa Isiraeli olya oroherere, nakumiise agusegele kwaaha.”

<sup>13</sup> Ruti akamujɔkerya, akamubeela, “Mwegeri wawa, obanghaarya bijaregagu muno. Raari bobyong’ ntinga mumilemo wayyo omwe wa baka, obaghaamerya nkolo yawa, nwang’a muhombo jujaregu.”

<sup>14</sup> Ngerɔ y’elagela yaahika, Boasi akabeela Ruti, “Njoo muntya ɔhɔ olagele, ɔtɔberagye mugate dibai ndane eno, olye.” Ndyɔ Ruti akamuntya hamwe na bamilemo. Boasi akajɔk’ emuha ndakuna jitɛlekire na maguta, akalya, akagha, akang’ɔɔr’ etigarya.





<sup>15</sup> Ruti aasub' elagela, akabooka, akaetólo tóla birógoti. Boasi akabeela bataana babyo beehé ba milemo, "Raari agatólo tóla marundu ndane, muhaabei; muhaab' emunegenia. <sup>16</sup> Ejagha muhumagye jinge marundu ndane, mumuhaabele ajitóle. Muhaab' emugirya."

<sup>17</sup> Ruti akatólo tóla birógoti gukang'óor' eera. Aasuba, akabiriha, bikahuma edeba na mweedeko. <sup>18</sup> Asuba akabyeebala, akabihira kaaya, akaebania namori yeehé, kilya ababana. Akajóonk' emuhumerya byeelya bilya abatigaarye, akamuha.



<sup>19</sup> Namori yeehe akamuboorya, “Obaale tóoló tóola ha nky’eno? Obaghairye milemo mugonda jwau? Eng’óni mont’oyyo abakuraseererye. Mugwe-Mwegeri namumiise.” Ruti akamubeela, “Mbaghairye milemo mugonda jwa monto abugwa Boasi.”

<sup>20</sup> Naomi akabeela mukamwaanihe, “Mugwe-Mwegeri namiise Boasi. Amamuna Mugwe-Mwegeri atyóobelagwa bujaregu bweehe kwa balya basirire na balya bale serye.” Naomi akajók’ ebeela Ruti, “Mont’oyyo ni mwaanang’ina wa mweeto wa hadinko, ahikir’ etugaba.”<sup>21</sup> Nene Ruti Mumoabu, akabuga, “Ejagha abambeerire muntye na bamilemo beehe bang’óor’ egokya.”

<sup>22</sup> Naomi akabeela mukamwaanihe, “Ndijaregu oghayagye milemo na baanabaka ba milemo ba Boasi. Amamuna nkólate wayya migonda enge, nokesigininagwa.”

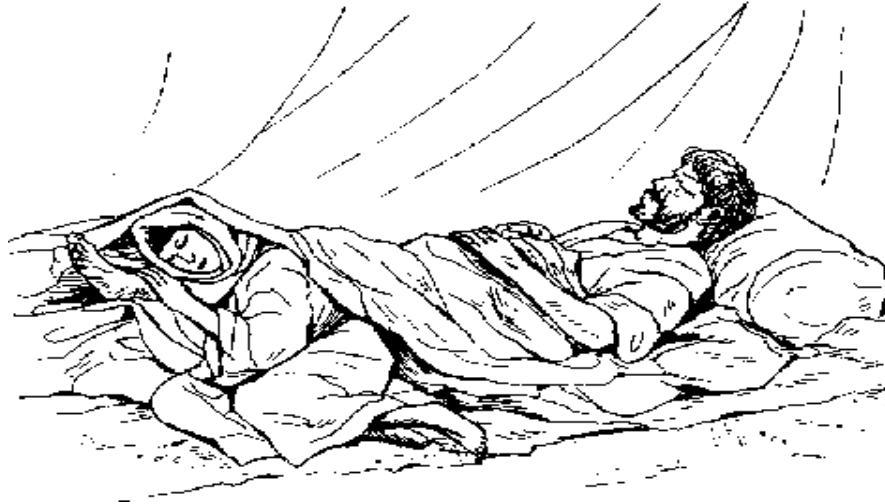
<sup>23</sup> Ndyó Ruti akaeghayagya milemo na baanabaka beene, agatóoló tóolaga biróóti, gukung’óor’ egokigwa. Ayyo hónse Ruti aatoolaga na namori yeehe.



### 3

#### **Naomi nasoorera Ruti wabalome**

<sup>1</sup>Nky'emwe Naomi akabeela Ruti, mukamwaanihe, "Ndi hikire ngusoorere hantu hajaregu h'emuntya. <sup>2</sup>Boasi olya waghayagya milemo na baanabaka beeha ba milemo, ti mwaanang'ina wa mweeto wa handinko? Ryolo tegeerya, nky'eno budiko bobo akeyya murihwane aehoola syaairi. <sup>3</sup>Booka ngo, ogya, weebire maguta ja ghæra njaregu, weebeeke ngobi jijaregagu, ale oyye halya arihelate. Mahela okamwebanisye, tiga ang'oor' esub' elagela n'enywa. <sup>4</sup>Rabeerya omany halya abalaala. Atæbwa ntolo omusuungure, obyoole ngobi magolone jæhe, olaale ho. Nene nagekubeela bw'egita." <sup>5</sup>Ruti akabeela namori yæhe, "Bibi byonse obambeela, ninkebigayya."



<sup>6</sup>Ndyo Ruti akabooka, akayya murihwane, akaeghayya bilya byonse namori yeehe abamubaneereerye. <sup>7</sup>Boasi aasub' elagela n'enywa, akagha. Akaelaala mubale jw'erundu lya syaairi. Ndyo Ruti akamusaaja, akabyoola ngobi magolone jeehe, akalaala ho. <sup>8</sup>Kwaahika budiko bwa suuha, Boasi akasisimoka. Akehondoola haar'eng'ina, akatiriban' ekola wabaka araare magolone jeehe! <sup>9</sup>Akaboorya, "Nwe no?" Ruti akajookya, akabuga, "Ni nie Ruti, mumilemo wayyo. Ningwehelate onkwe, amamuna nwe ole mwaanang'ina wamwa mulomwa wa hadinko ohikereer' engaba."

---

3:9 Kwa Kieburania oho n'ebuga *Mbeeka ngobi*. Kwa Kieburania wabuga mbeeka ngobi obagate *nkwa*.

<sup>10</sup>Boasi akajookya, akamubeela, “Mugwe-Mwegeri nakumiise. Amamuna bujaregu bobo obabanisya ryolo, mbubakela bulya bwa mbele. Hai otyantisoora bataana bale gantu, nga bati gantu bagukwe. <sup>11</sup>Ryolo ngo nimbedekela mwaana, haab’ eryaala. Ninkegughaarya bibi byonse okondate. Amamuna bantu bonse ba mujye mbaaje bujaregu bwayyo. <sup>12</sup>Nsaba, nie ning’ikerere ekugaba, ale ng’ale monto onge ang’eteere ekugaba. <sup>13</sup>We muntya oh, budiko bobo kung’oor’ esera. Laabu gutuune ntukebana kola nakedekela ekugaba. Eedekela, ndijaregu. Wakola nabalega, maa Mugwe-Mwegeri ninkekugaba. Laala oh we, kung’oor’ esera.”



<sup>14</sup> Ruti akalaala magolone ja Boasi gukang'oor' esera. Ale akabooka gutuune, ohoo gutyanti' ekekeryaana. Amamuna Boasi atyantikonda bantu bamanye hale wabaka abaraare murihwane.

<sup>15</sup> Boasi akabeela Ruti, "Ala nanga yayyo nse." Ruti aakaala. Aasuba Boasi akamugerera bihoolo bidandatu bya syaairi, akabimweebarya, akayya mujyene.

<sup>16</sup> Ruti aahika kaaya, namori yeche akamuboorya masikelo ja bulya abagende gendire. Ndyo Ruti akamuha masikelo jonse jalya Boasi abamughaerye. <sup>17</sup> Akarossa, akabuga, "Abambeere haab' etuuba namori yayyo na mikono njiwa. Ndyo akangerera bihoolo bibi bidandantu bya syaairi."

<sup>18</sup> Naomi akabeela mukamwaanihe, "Beta ngo mwaaniwa, ong'oor' ebana bulya ekalaga lele libagita. Boasi atimun' etigelana nakeroohya ekaga lele nky'eno."





## 4

### Boasi nakwa Ruti

<sup>1</sup> Boasi akagwomoka, akayya kijoomine, akamuntya ho. Hating'ana mont'olya ababugaga, akaghubuka! Aaghubuka, Boasi akamubugela, akamubeela, "Njoo muntya'oho." Nene akaaja, akamuntya. <sup>2</sup> Akajook' ebugela bamalakolo bange ekomi ba mujye, akababeela, "Muntyai oho." Nabo bakamuntya.

<sup>3</sup> Ndyo Boasi akabeela mwaanang'ina oyyo wehe, "Sye Naomi neehondol' ebooka nse ya Moabu, ale akondat' eta mugonda jwa mwaanang'ina weeto Elimeleki. <sup>4</sup> Nanie mbabana ndijaregu njije nkubeele ekalaga lele. Waakola noojukonde, ojutingole busyoone bwa bantu baba, na bwa bamalakolo baba ba mujye. Waakola nobajutingola, ndijaregu. Waakola otimun' ejutingola, mbeela, manye. Amamuna hati monto onge ahikeer' ejutingola. Nwe, na wabooka we, nie." Amujookerya, akabuga, "Ee, ninkejutingola."

<sup>5</sup> Boasi akamubeela, "Nky'elya oketingola mugonda jojo, okehira ejagha Ruti Mumoabu, olya aasirerwe mulome. Omuhir' ebuga omubyaalele baana, kaaya ka mwaanang'ina weeto kahaab' ehetwa."

<sup>6</sup> Mwaanang'ina, akamubeela, "Waakola mbobyoy, ntimun' ejutingola. Amamuna mbone nkeghararya kaaya kawa. Nimbakusegeera ojutingole. Nie ntihajutingolete."



<sup>7</sup> Kyaale ngitemi kya Baisiraeli kala, monto aakond’ etingola gantu nga alajana, olya asegerate gantu ahumya kirato, aaha olya atingolate. Baagitag’obyoy, kw’ebanisy’ ebuga, nkabaaba gantu kēēhē. <sup>8</sup> Ndyo mwaanang’ina oyyo wa Boasi, akamubeela, “Wē jutingole.” Ale agahumya kirato, akamuha.

<sup>9</sup> Ndyo Boasi akabeela bamalakolo na bantu balya baale ayyo, “Nky’eno nenyie mule beejibe ebuga, nimbateelwa ni Naomi binto byonse bilya byaale bya Elimeleki, na Kilioni, na Mailoni. <sup>10</sup> Ejagha nimbagaba Ruti Mumoabu, wabaka wa Mailoni. Mbamugaba abe mukawa ebuga mbyaalele Mailoni baana, kaaya kēēhē kahaab’ ehethwa na laabu binto byēēhē bibane w’egaba. Nenyie beejibe b’ekalaga lele nky’eno.”

<sup>11</sup> Bamalakolo balya baale kijoomine, na bantu balya bonse baale ho bakamujockerya, bakabuga, “Ee, n’esye nky’eno tule beejibe. Mugwe-Mwegeri naghayye mukayyo abe bo Raheeli na Lea, balya baabyaarere Yyakobo baana baneni. Nawē Mugwe-Mwegeri nakumiise, oghayye ghorana kaaya ka Eburata na osookwe Betilehemu. <sup>12</sup> Baana balya Mugwe-Mwegeri akeguha obyaalelwe mwaanabaka oyo, kaaya kayyo nkangane na ka Beresi,<sup>5</sup> olya Yyuda aabyaarere Tamari.”



---

4:12 *Beresi* kw'emanya bujaregu, rabeerya 18-22 mulyangu jwa 4.



### **Boasi na baanihe**

<sup>13</sup> Ndyo Boasi agakwa Ruti, akaaba mukεεhe. Mugwe-Mwegeri akaraseerya Ruti, akadaba kiburi, akabyaala mwaana wa balome.

<sup>14</sup> Bagharisya bakabeela Naomi, “Mugwe-Mwegeri naghorwe! Amamuna atyantikuhaaba nky’eno oti monto w’ekugaba. Ebina lyεεhe oyo ndibe likolo ns’eno ya Isiraeli. <sup>15</sup> Agekujookerya serye yayyo na nakekweriga lya bukolo bwayyo. Amamuna muka mwaaniyyo olya agukonde nwo amubyaarire, na mujaregu munu, ekela baana muhungati ba balome.”

<sup>16</sup> Ndyo Naomi agatwola mwaan’oyyo, akamweebala, akaemulela.

<sup>17</sup> Bagharisya bahaara ba Naomi bakabuga, “Naomi ababyaalelwa mwaana wa balome.” Nabo bakamutyeela Obedi. Obedi akabyaala Yyese. Nene Yyese akabyaala Daudi.

<sup>18</sup> Gaka nko kaaya ka Beresi. Beresi aabyaarire Hesironi. <sup>19</sup> Hesironi akabyaala Rama. Rama akabyaala Aminadamu. <sup>20</sup> Aminadamu akabyaala Nasyoni. Nasyoni akabyaala Salimoni. <sup>21</sup> Salimoni akabyaala Boasi. Boasi akabyaala Obedi. <sup>22</sup> Obedi akabyaala Yyese. Nene Yyese akabyaala Daudi. Daudi nwo aajir’ eba mukolo wa nse ya Isiraeli.

